

## Акафист, dreisprachig (russisch, griechisch, englisch)

---

---

### Тексты: церковнославянский и русский, греческий и английский

#### Кондак 1

Взбранной Воеводе победительная,  
яко избавльшеся от злых,  
благодарственная восписуем Ти  
раби Твои, Богородице; но яко  
имущая державу непобедимую, от  
всяких нас бед свободи, да зовем  
Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

#### Кондак 1

Мы, избавленные от бед, возносим  
Тебе, Богородица-военачальница,  
победные и благодарственные  
песни; Ты же, как имеющая державу  
непреборимую, от всяких напастей  
освободи нас, да зываем к Тебе:  
радуйся, Невеста неневестная.

#### Икос 1

Ангел предстатель с небес послан  
бысть рещи Богородице: радуйся! И  
со безплотным гласом воплощаема  
Тя зря, Господи, ужасашеся и  
стояше, зовый к Ней таковая:  
Радуйся, Еюже радость возсияет:  
радуйся, Еюже клятва исчезнет.  
Радуйся, падшаго Адама воззвание;  
радуйся, слез Евиных избавление.  
Радуйся, высот неудобовосходима  
человеческими помысли; радуйся,  
глубин неудобозримая и  
Ангельскими очима. Радуйся, яко  
еси Цареве седилище; радуйся, яко  
носиши Носящего вся. Радуйся,  
Звезд, являющая Солнце; радуйся,  
утробо Божественнаго воплощения.  
Радуйся, Еюже обновляется тварь;  
радуйся, Еюже поклоняемся Творцу.  
Радуйся, Невесто Неневестная.

#### Икос 1

Начальствующий Ангел послан был с  
небес сказать Богородице: Радуйся;  
и при этом бесплотном воззвании  
созерцая Тебя, Господи,  
воплощающегося, был в ужасе и  
стоял, возглашая к Ней так: Радуйся,  
радостью всех озаряющая; радуйся,  
Ты, чрез Которую клятва исчезает;  
радуйся, восстановление падшего  
Адама; радуйся, избавление Евы от  
слез; радуйся, высота,  
недостижимая для мыслей  
человеческих; радуйся, глубина,  
неудобо-созерцаемая и для очей  
ангельских; радуйся, ибо Ты —  
престол Царя; радуйся, ибо Ты  
носишь Носящего всё; радуйся,  
звезда, предваряющая Солнце;  
радуйся, чрево Божьего  
воплощения; радуйся, Ты, чрез  
Которую обновляется тварь;  
радуйся, Ты, чрез Которую мы  
поклоняемся Творцу; радуйся,  
Невеста неневестная!

#### Кондак 2

Видящи Святаю Себе в чистоте,  
глаголет Гавриилу дерзостно:

#### Кондак 2

Святая, видя Себя в чистоте, смело  
говорит Гавриилу: Твое странное

преслáвное твоегó глáса  
неудобоприятельно душí Моёй  
является: безсéменнаго бо зачáтия  
рождество кáко глагóлеши, зовый:  
Аллилу́иа.

### Икос 2

Рáзум недоразумева́емый разумéти  
Дéва и́щущи, возопí к служа́щему:  
из боку́ чíсту, Сы́ну кáко есть  
родíтися мóчно, рцы Ми? К Нейже  
он рече со стра́хом, обáче зовый  
сйце: Рáдуйся, совета́  
неизречéннаго Тайннице; рáдуйся,  
молчáния просящих véро. Рáдуйся,  
чудес Христо́вых нача́ло; рáдуйся,  
велéний Егó главíзно. Рáдуйся,  
лэ́стнице небéсная, Ё́уже снйде  
Бог; рáдуйся, мóсте, преводя́й  
сущих от земли́ на не́бо. Рáдуйся,  
А́нгелов многослову́щее чу́до;  
ра́дуйся, бесóв многоплачéвный  
стру́пе. Рáдуйся, Свет неизречéнно  
родíвшая; рáдуйся, ё́же кáко, ни  
едíнаго же научíвшая. Рáдуйся,  
премудрых превосходя́щая рáзум;  
ра́дуйся, véрных озаря́ющая  
смы́слы. Рáдуйся, Невéсто  
Неневéстная.

### Кондак 3

Сйла Вй́шняго осенй тогдá к  
зачáтию Браконеиску́сную, и  
благоплóдная Тоя́ ложесна́, я́ко  
селó показá слáдкое всем, хотя́щим  
жáти спасéние, внегдá пéти сйце:  
Аллилу́иа.

### Икос 3

Иму́щи Богоприятную Дéва утрóбу,  
востече́ ко Елисавети: младе́нец же  
о́ноя, áбие познáв Сея́ целовáние,  
ра́довашеся, и игра́ньми, я́ко  
пéсньми, вопия́ше к Богородице:  
Рáдуйся, óтрасли неувядáемая  
розгó; рáдуйся, Плодá безсмéртнаго  
стяжáние. Рáдуйся, Дéлателя

слово невероятным представляется  
душé Моей; ибо кáк ты говоришь о  
чревоношении от бессеменного  
зачатия, взывая: Аллилуйя?

### Икос 2

Дева, желая понять непознаваемое,  
возвала к служителю (таинства):  
скажи мне, кáк возможно родиться  
Сыну из чистых недр? Он же со  
страхом отвечал Ей, взывая так:  
Радуйся, посвященная  
неизреченным советом; радуйся,  
умолчание о том, что́ требует веры;  
радуйся, начало чудес Христовых;  
радуйся, Его догматов вершина;  
радуйся, лестница небесная,  
Которою низшел Бог; радуйся, мост,  
переводящий земнородных на небо;  
радуйся, чудо, поразившее Ангелов;  
радуйся, многоплачевное  
поражение бесов; радуйся, Свет  
неизреченно родившая; радуйся,  
никому не открывшая таинства;  
радуйся, знание, превышающее  
понимание мудрецов; радуйся,  
озаряющая умы верных; радуйся,  
Невеста невестная!

### Кондак 3

Тогда сила Вышнего осенила к  
зачатию непознавшую брака и  
благоплодное чрево Ее явила как бы  
нивою, приятною для всех, которые  
желают пожинать спасение,  
воспевая: Аллилуйя.

### Икос 3

Дева, имея во чреве Своем Бога,  
поспешила к Елизавете; младенец  
же этой, тотчас узнав Ее  
приветствие, возрадовался, и  
взыграниями, как бы песнями,  
взывал к Богородице: Радуйся,  
стебель óтрасли неувядающей;  
радуйся, приобретение плода

делающая Человеколюбца; радуйся, Садытеля жизни нашей рождающая. Радуйся, ниво, растящая гобзование щедрот; радуйся, трапезо,носящая обилие очищения. Радуйся, яко рай пщный процветаеши; радуйся, яко пристанище душам готовиши. Радуйся, приятное молитвы кадило; радуйся, всего мира очищение. Радуйся, Божие к смертным благоволение; радуйся, смертных к Богу дерзновение. Радуйся, Невесто Невестная.

#### Кондак 4

Бурю внутри имея помышлений сумнительных, целомудренный Иосиф смятёся, к Тебе зря небрачней и бракоокрадованную помышляя, Непорочная; уведев же Твое зачатие от Духа Свята, рече: Аллилуиа.

#### Икос 4

Слышаша пастырие Ангелов поющих плотское Христово пришествие, и текше яко к Пастырю, видят Сего яко агнца непорочна, во чреве Мариине упасшася, Юже поюще реша: Радуйся, Агнца и Пастыря Мати; радуйся, дворе словесных овец. Радуйся, невидимых врагов мучение; радуйся, райских дверей отвержение. Радуйся, яко небесная срадуются земным; радуйся, яко земная сликовствуют небесным. Радуйся, апостолов немолчная уста; радуйся, страстотерпцев непобедимая дерзосте. Радуйся, твердое веры утверждение; радуйся, светлое благодати познание. Радуйся, Юже обнажися ад; радуйся, Юже облекохомся славою. Радуйся, Невесто

бессмертного; радуйся, привлекая Земледельца человеколюбивого; радуйся, произращающая Насадителя жизни нашей; радуйся, нива, возвращающая многоплодие щедрот; радуйся, трапеза,носящая обилие умилоствлений; радуйся, ибо чрез Тебя расцветает рай сладости; радуйся, ибо Ты готовишь душам пристанище; радуйся, благоприятный фимиам молитвы; радуйся, очищение всего мира; радуйся, благоволение Божие к смертным; радуйся, дерзновение смертных пред Богом; радуйся, Невеста невестная!

#### Кондак 4

Имея внутри себя бурю сомнений, целомудренный Иосиф смутился, смотря на Тебя безбрачную и искушаясь подумать о Тебе, Непорочная, как об одаренной браком; узнав же о зачатии Твоем от Духа Святого, сказал: Аллилуиа.

#### Икос 4

Услышали пастыри Ангелов, воспевающих пришествие Христа во плоти и поспешив к Нему, как к Пастырю, видят Его как бы агнцом непорочным, упасенным во чреве Марии, воспевая Которую они говорили: Радуйся, Мать Агнца и Пастыря; радуйся, двор словесных овец; радуйся, прогнание невидимых врагов; радуйся, открытие райских дверей; радуйся, ибо небесное сорадуется земле; радуйся, ибо земные воспевают с небесными; радуйся, неумолчные уста Апостолов, радуйся, непобедимая храбрость мучеников; радуйся, крепкое утверждение веры; радуйся, светлое познание благодати; радуйся, Ты, чрез Которую обнищал ад; радуйся, Ты, чрез Которую мы облечены славою;

Неневѣстная.

радуйся, Невеста неневестная!

### Кондак 5

Боготѣчную звездѹ узрѣвше волсвѣи,  
тоя послѣдоваша зарѣи; и яко  
свѣтѣльник держаше ю, тою  
испытѣху крѣпкаго Царя, и  
достѣгше Непостижимаго,  
возрадовашася, Емѹ вопиюще:  
Аллилуѣа.

### Кондак 5

Увидев Богом посланную звезду,  
волхвы последовали ея сиянию, и  
следуя за ней, как за свѣтѣльником,  
искали державнаго Царя; достигши  
же Недостижимаго, возрадовались  
и взывали к Немѹ: Аллилуѣа.

### Икос 5

Видѣша ѳтроцы халдѣйстѣи на руку  
Девѣчу Создѣвшаго руками  
человѣки, и Владыку разумевающе  
Его, аще и рабий прѣят зрак,  
потщашася дарми послужити Емѹ, и  
возопити Благословѣнней: Радуйся,  
Звездѣ незаходѣмая Мати; радуйся,  
зарѣ таинственнаго дне. Радуйся,  
прѣлести пещь угасившая; радуйся,  
Троицы тайнники просвѣщающая.  
Радуйся, мучителя бесчеловѣчнаго  
изметѣющая от начальства;  
радуйся, Господа Человеколюбца  
показавшая Христа. Радуйся,  
варварскаго избавляющая  
служения; радуйся, тѣмения  
изымѣющая дел. Радуйся, огня  
поклонѣние угасившая; радуйся,  
пламене страстей изменяющая.  
Радуйся, верных наставнице  
целомудрия; радуйся, всех родов  
весѣлие. Радуйся, Невѣсто  
Неневѣстная.

### Икос 5

Сыны Халдейскѣи увидели на руках  
Девы Того, Кто Своею рукою создал  
людей, и признав в Нем Владыку,  
хотя и в образе раба, поспешили  
почтить Его дарами и воззвать к  
Благословенной: Радуйся, Мать  
Звездѣ незаходящей; радуйся, заря  
таинственнаго дня; радуйся,  
угасившая пещь заблуждения;  
радуйся, просвѣщающая  
познавателей Троицы; радуйся,  
извергшая мучителя бесчеловѣчнаго  
из начальства; радуйся, явившая  
Господа человеколюбца-Христа;  
радуйся, избавляющая от грубого  
идолослужения; радуйся,  
извлекающая из грязных дел;  
радуйся, прекратившая поклонѣние  
огню; радуйся, избавляющая от  
пламени страстей; радуйся,  
путеводительница верных к  
целомудрию; радуйся, всех народов  
весѣлие; радуйся, Невѣста  
неневѣстная!

### Кондак 6

Проповѣдницы Богонѣснии бѣвше  
волсвѣи, возвратѣшася в Вавилѣон,  
скончавше Твое прорѣчество, и  
проповѣдавше Тя Христа всем,  
оставѣша Ирода яко буесловна, не  
ведуща пѣти: Аллилуѣа.

### Кондак 6

Богоносными проповѣдниками  
возвратѣлись волхвы в Вавилѣон,  
исполнив прорѣчество о Тебѣ, и,  
проповѣдав всем Тебя Христа,  
оставѣли Ирода, как лживаго,  
неведавшаго песни: Аллилуѣа.

### Икос 6

### Икос 6

Возсіявый во Египте просвещёние  
истины, отгна́л еси́ лжи тьму: идо́ли  
бо егѹ, Спа́се, не терпя́ще Твоея  
крѣпости, падо́ша, сих же  
изба́вльшиися вопи́яху к  
Богоро́дице: Ра́дуйся, исправле́ние  
челове́ков; ра́дуйся, низпаде́ние  
бесѹв. Ра́дуйся, прѣлести держа́ву  
попра́вшая; ра́дуйся, идо́льскую  
лесть обличив́шая. Ра́дуйся, мо́ре,  
потопи́вшее фара́на мы́сленнаго;  
ра́дуйся, ка́меню, напои́вший  
жа́ждущия жи́зни. Ра́дуйся,  
огненный сто́лпе, наставля́яй сущия  
во тьме; ра́дуйся, покрѹве ми́ру,  
ши́рший ѳблака. Ра́дуйся, пи́ще,  
ма́нны приѣмнице; ра́дуйся,  
сла́дости свята́я служите́льнице.  
Ра́дуйся, землѣ обетова́ния;  
ра́дуйся, из нея́же течѣт мед и  
млекѹ. Ра́дуйся, Невѣсто  
Неневѣстная.

### Кондак 7

Хотя́щу Симеѹну от ны́нешняго ве́ка  
преста́виться прелѣстнаго, вда́лся  
еси́ я́ко младе́нец то́му, но позна́лся  
еси́ е́му и Бог соверше́нный. Те́мже  
удиви́ся Твое́й неизрече́нней  
прему́дрости, зови́й: Аллилу́иа.

### Икос 7

Но́вую показа́ тварь, я́влься  
Зижди́тель нам от Него́ бѣвшим, из  
безсе́менныя прозя́б утробы, и  
сохрани́в ю, я́коже бе, нетле́нну, да  
чу́до ви́дяще, воспо́йм Ю, вопи́юще:  
Ра́дуйся, цве́те нетле́ния; ра́дуйся,  
ве́нче воздержáния. Ра́дуйся,  
воскресе́ния ѳбраз облиста́ющая;  
ра́дуйся, а́нгельское жити́е  
явля́ющая. Ра́дуйся, дре́во  
светоплодо́витое, от него́же  
пита́ются ве́рнии; ра́дуйся, дре́во  
благосенноли́ственное, и́мже  
покрывáются мно́зи. Ра́дуйся, во  
чре́ве нося́щая Изба́вителя

Озарив Египет светом истины, Ты  
прогна́л тьму лжи: ибо идо́лы его, не  
устояв пред Твоею силою,  
Спаситель, па́ли; избавленные же от  
них взывали Богородице: Ра́дуйся,  
исправле́ние людей; ра́дуйся,  
низверже́ние бесѹв; ра́дуйся,  
держа́ву обольще́ния поправ́шая;  
ра́дуйся, лживо́сть идолов  
обличив́шая; ра́дуйся, мо́ре,  
потопи́вшее бесплотнаго Фараона  
(дьяво́ла); ра́дуйся, ка́мень,  
напои́вший жа́ждущих жизни;  
ра́дуйся, огненный сто́лп,  
путево́дящий бывших во тьме;  
ра́дуйся, покров ми́ра, ѳбширнейший  
ѳблака; ра́дуйся, пи́ща, замени́вшая  
манну; ра́дуйся, прине́сшая свята́ю  
сладо́сть; ра́дуйся, земля  
обетова́ния; ра́дуйся, источа́ющая  
мед и молоко; ра́дуйся, Невеста  
неневѣстная!

### Кондак 7

Когда Симеону надлежало покинуть  
настоящий обманчивый век, Ты был  
принесен к нему, как младенец, но и  
познан им, как Бог совершенный;  
поэтому он изумлялся неизреченной  
премудрости Твоей, восклицая:  
Аллилуйя.

### Икос 7

Явившийся Творец сделал нас, Им  
сотворенных, новой тварью,  
родившись от бессеменной утробы  
(Девы) и сохранив ее нетронутой,  
какой она и была, чтобы мы, видя  
чудо, воспевали Ее, взывая: ра́дуйся,  
цвет нетления; ра́дуйся, венец  
воздержания; ра́дуйся, светло  
изображающая воскресение;  
ра́дуйся, являющая а́нгельскую  
жизнь; ра́дуйся, дере́во  
плодоносящее свет, от которого  
питаются верные; ра́дуйся, тенистое  
дерево, под которым укрываются  
многие; ра́дуйся, носившая во чре́ве

пленённым; радуйся, рождающая Наставника заблудшим. Радуйся, Судий праведного умоление; радуйся, многих согрешений прощение. Радуйся, одежду нагих дерзновения; радуйся, любви, всякое желание побеждающая. Радуйся, Невесто Невестная.

### Кондак 8

Странное Рождество видевше, устранимся мира, ум на небеса преложше: сего бо ради высокий Бог на земли явился смиренный человек, хотяи привлеши к высоте Тому вопиющия: Аллилуиа.

### Икос 8

Весь бе в нижних и вышних никакоже отступи неопысанное Слово: снихождение бо Божественное, не прехождение же местное бысть, и рождество от Девы Богоприятная, слышания сия: Радуйся, Бога невместимаго вместилище; радуйся, честнаго таинства двери. Радуйся, неверных сумнительное слышание; радуйся, верных известная похвалб. Радуйся, колеснице пресвятаа Сущаго на Херувимех; радуйся, селение преславное Сущаго на Серафимех. Радуйся, противная в тожде собравшая; радуйся, девство и рождество сочетавшая. Радуйся, Еюже разрешися преступление; радуйся, Еюже отверзеса рай. Радуйся, ключу Царствия Христова; радуйся, надеждо благ вечных. Радуйся, Невесто Невестная.

### Кондак 9

Искупителя пленных; радуйся, родившая Путеводителя заблудившихся; радуйся, умилоствление праведного Судии; радуйся, прощение многих согрешений; радуйся, одежда дерзновения для нагих; радуйся, любовь, побеждающая всякое желание; радуйся, Невеста невестная!

### Кондак 8

Видя дивное Рождество, устранимся от мира и перенесем ум на небо; ибо для этого вышний Бог и явился на земле смиренным человеком, желая возвести на высоту взывающих Ему: Аллилуйя.

### Икос 8

Неописуемое Слово всё было долу, но и горнего (небесного) отнюдь не оставляло; ибо это был не переход с одного места на другое, но Божественное снисхождение и рождение от Девы, принявшей Бога и слышащей: Радуйся, вместилище Бога невместимого; радуйся, дверь досточтимого таинства; радуйся, предмет недоумений для неверных; радуйся, несомненная похвала верных; радуйся, всевятая колесница Сущаго на Херувимах; радуйся, всеизящное селение Сущаго на Серафимах; радуйся, соединившая противоположное воедино; радуйся, сочетавшая девство и рождение; радуйся, Ты, чрез Которую прощено преступление; радуйся, Ты, чрез Которую открыт рай; радуйся, ключ Царства Христова; радуйся, надежда вечных благ; радуйся, Невеста невестная!

### Кондак 9

Всякое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения де́лу; непристу́пнаго бо́ яко́ Бо́га, зря́ще всем присту́пнаго Челове́ка, нам у́бо спребыва́юща, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

### Икос 9

Ветия́ многовеща́нная, яко́ ры́бы безгласны́я ви́дим о Тебе́, Богоро́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же ка́ко и Де́ва пребыва́еши, и роди́ти возмогла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щися, ве́рно вопие́м: Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия приятелище; ра́дуйся, промы́сления́ Его́ сокрови́ще. Ра́дуйся, любо́удря немуд́ря явля́ющая; ра́дуйся, хитрослове́сныя безслове́сныя облича́ющая. Ра́дуйся, яко́ обуя́ша лю́тии взыска́теле; ра́дуйся, яко́ увядо́ша баснотво́рцы. Ра́дуйся, афиней́ская плетения́ растерза́ющая; ра́дуйся, ры́барския мре́жи исполня́ющая. Ра́дуйся, из глубины́ неведе́ния извлага́ющая; ра́дуйся, мно́ги в ра́зуме просвеща́ющая. Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся; ра́дуйся, пристани́ще житей́ских пла́ваний. Ра́дуйся, Невесто́ Неве́стная.

### Кондак 10

Спасти́ хотя́ мир, И́же всех Укра́ситель, к сему́ самообетова́н при́де, и Па́стырь сый, яко́ Бог, нас ра́ди яви́ся по нам челове́к: подо́бным бо подо́бное призва́в, яко́ Бог слы́шит: Аллилу́иа.

### Икос 10

Стена́ еси́ де́вам, Богоро́дице Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: ибо́

Всё естество́ А́нгельское изумило́сь вели́кому делу́ Твоего́ вочелове́чения; ибо́ Того́, Кто неприступен, как Бог, оно́ узрело́ всем досту́пным Челове́ком, с нами пребыва́ющим и от всех слы́шащим: Аллилу́ия.

### Икос 9

Пред Тобою́, Богородица́, мы видим витий́ многоречивых безгласными́, подобно́ ры́бам; ибо́ они́ не могут изъяснить то, что́ Ты и Девою́ пребывае́шь и могла́ родить; мы же, удивля́ясь та́инству, с верою́ восклица́ем: Ра́дуйся, вместилище́ премудро́сти Божией; ра́дуйся, сокрови́щница́ Его́ Промы́сла; ра́дуйся, философов́ явившая́ неразумными́; ра́дуйся, искусных в сло́ве облича́ющая, как бездарных; ра́дуйся, ибо́ хитрые спорщи́ки оказа́лись безумными́; ра́дуйся, ибо́ увяли́ творцы́ басен; ра́дуйся, расторга́ющая афинские́ хитросплетения́; ра́дуйся, наполня́ющая се́ти рыба́ков; ра́дуйся, извлека́ющая из глубины́ неведе́ния; ра́дуйся, мно́гих просвеща́ющая знанием; ра́дуйся, корабль́ для стремя́щихся к спасению́; ра́дуйся, пристани́ще для пловцов́ жизни; ра́дуйся, Невеста́ невестная́!

### Кондак 10

Устроитель́ всего́, желая́ спасти́ мир, при́шел в него́ по Собственному́ обеща́нию, и будучи́ Па́стырем, как Бог, ради́ нас явился́ подобным нам челове́ком; ибо́, призва́в подобное́ подобным, Он, как Бог, слы́шит: Аллилу́ия.

### Икос 10

Ты — стена́ дев и для́ всех прибега́ющих к Тебе́, Богородица́

небесé и землі Творецъ устрои Тя,  
Пречистая, вселься во утробе Твоей,  
и вся приглашати Тебé научи:  
Рáдуйся, стóлпе дéвства; рáдуйся,  
дверь спасéния. Рáдуйся,  
начáльнице мýсленнаго наздáния;  
рáдуйся, подáтельница  
Божéственныя блáгости. Рáдуйся,  
Ты бо обновила еси зачатýя стýдно;  
рáдуйся, Ты бо наказáла еси  
окрáденныя умóм. Рáдуйся, тлителя  
смýслов упражднáющая; рáдуйся,  
Сéятеля чистоты рóждшая. Рáдуйся,  
черто́же безсéменнаго уневéщения;  
рáдуйся, вёрных Гóсподеви  
сочетáвшая. Рáдуйся, дóбрая  
младопитáтельница дéвам;  
рáдуйся, невестокрасítельнице  
душ святýх. Рáдуйся, Невéсто  
Неневéстная.

### Кондак 11

Пéние всякое побеждáется,  
спрострétися тщáщеся ко  
мнóжеству мнóгих щедрóт Твоихъ:  
равночísленныя бо пескá пéсни  
áще принóсим Ти, Царю́ Святы́й,  
ничто́же совершáем достóйно, яже  
дал еси́ нам, Тебé вопи́ющим:  
Аллилу́иа.

### Икос 11

Светоприёмную свещу́, сýщим во  
тьме явльшуюся, зрим Святу́ю Дéву,  
невещéственный бо вжигáющи  
огнь, наставляет к рáзуму  
Божéственному вся, зарéю ум  
просвещáющая, звáнием же  
почита́емая, сими: Рáдуйся, лучé  
умнаго Сóлнца; рáдуйся, свети́ло  
незаходíмага Свéта. Рáдуйся,  
мóлние, дýши просвещáющая;  
рáдуйся, я́ко гром врагí  
устрашáющая. Рáдуйся, я́ко  
многосвётлое возсиявáеши  
просвещéние; рáдуйся, я́ко  
многотекúщую источáеши реку́.

Дева; ибо такую сделал Тебя Творец  
неба и землі, Пречистая,  
вселившись в утробе Твоей, и  
научив всех возглашать Тебе:  
Радуйся, утверждение девства;  
радуйся, дверь спасения; радуйся,  
основоположница духовного  
обновления; радуйся, подательница  
Божественной благодати; радуйся,  
ибо Тыновила зачатых постыдно;  
радуйся, ибо Ты привела в разум  
лишенных разума; радуйся,  
низвергающая растлителя мыслей;  
радуйся, родившая Сеятеля чистоты;  
радуйся, чертог бессеменного  
обручения; радуйся, верных  
сочетавшая с Господом; радуйся,  
добрая воспитательница дев;  
радуйся, украшительница невест —  
душ святых; радуйся, Невеста  
неневестная!

### Кондак 11

Всякое песнопение, усиливаясь  
соразмериться с множеством  
щедрот Твоих, оказывается слабым,  
ибо, хотя бы и равночисленные  
песку песнопения вознесли мы Тебе,  
Царю́ Святы́й, и тогда не совершили  
бы ничего достойного Твоих даров  
нам, взывающим Тебе: Аллилуйя.

### Икос 11

Видим мы в Святой Деве  
светоносную свечу для находящихся  
во тьме, ибо, возжигая  
невещественный Свет, она, как заря,  
путеводит всех к Божественному  
вэдению, просвещающая ум, и  
чествуемая таким воззванием:  
Радуйся, луч таинственного Солнца;  
радуйся, блистание незаходимого  
Света; радуйся, молния, озаряющая  
дýши; радуйся, как гром,  
устрашающая врагов; радуйся, ибо  
из Тебя льется многосветлое  
просвещение; радуйся, ибо из Тебя  
истекает многоводная река;



Ра́дуйся, купели живопису́ющая  
образ; ра́дуйся, грехо́вную  
отъе́млющая скве́рну. Ра́дуйся,  
ба́не, омыва́ющая со́весть; ра́дуйся,  
ча́ше, че́рплющая ра́дость. Ра́дуйся,  
обо́няние Христо́ва благоуха́ния;  
ра́дуйся, живо́те та́йнаго весе́лия.  
Ра́дуйся, Неве́сто Нене́вестная.

### Кондак 12

Благода́ть да́ти восхоте́в, долго́в  
дре́вних, всех долго́в Решите́ль  
челове́ком, при́иде Собо́ю ко  
отше́дшим Того́ благода́ти, и  
раздра́в рукописа́ние, слы́шит от  
всех си́це: Аллилу́иа.

### Икос 12

По́уще Твое́ рождество́, хва́лим Тя  
вси, я́ко одушевле́нный храм,  
Богоро́дице: во Твое́й бо всели́вся  
утро́бе содержа́й вся руко́ю  
Госпо́дь, освяти́, просла́ви и научи́  
вопи́ти Тебе́ всех: Ра́дуйся, селе́ние  
Бо́га и Сло́ва; ра́дуйся, свята́я  
святы́х бо́льшая. Ра́дуйся, ковче́же,  
позлаще́нный Ду́хом; ра́дуйся,  
сокро́вище живото́а неисто́щимое.  
Ра́дуйся, честна́й вене́че царей  
благочестивых; ра́дуйся, честна́я  
похвало́ иере́ев благоговейных.  
Ра́дуйся, Це́ркве непоколеби́мый  
сто́лпе; ра́дуйся, Ца́рствия  
неруши́мая стено́. Ра́дуйся, Ё́уже  
воздвигу́тся побёды; ра́дуйся,  
Ё́уже низпа́дают врази́. Ра́дуйся,  
те́ла моего́ врачевание; ра́дуйся,  
души́ моея́ спасение. Ра́дуйся,  
Неве́сто Нене́вестная.

### Кондак 13

О, Всепе́тая Ма́ти, ро́ждшая всех  
святы́х Святе́йшее Сло́во!  
Ны́нешнее прие́мши приноше́ние,

ра́дуйся, живопису́ющая образ  
купели; ра́дуйся, отъе́млющая  
скверну́ греха; ра́дуйся, купель,  
омыва́ющая совесть; ра́дуйся, чаша,  
черпа́ющая радость; ра́дуйся,  
аромат благоухания Христо́ва;  
ра́дуйся, жизнь таинственнаго пи́ра;  
ра́дуйся, Невеста́ нене́вестная!

### Кондак 12

Восхотев даровать благодать  
(прощения) древних долгов,  
Разрешитель долгов всех людей Сам  
пришел к удалившимся от Его  
благодати, и, разорвав рукописание  
(список грехов), слышит от всех:  
Аллилуйя.

### Икос 12

Воспевая рождение Твое, мы все  
восхваляем Тебя, Богородица, как  
одушевленный храм; ибо Господь  
державший всё рукою, вселившись  
во чреве Твоем, освятил (Тебя),  
прославил и научил всех взывать  
Тебе: Ра́дуйся, селение Бога и  
Сло́ва; ра́дуйся, высшая святаго  
святы́х; ра́дуйся, кивот  
позолоченный Духом; ра́дуйся,  
неисто́щимое сокровище жизни;  
ра́дуйся, драгоценный венец царей  
благочестивых; ра́дуйся,  
досточтимая хвала священников  
благоговейных; ра́дуйся,  
непоколебимый столп Церкви;  
ра́дуйся, нерушимая стена Царства;  
ра́дуйся, Ты, Которою воздвигаются  
знамена победы; ра́дуйся, Ты,  
Которою ниспровергаются враги;  
ра́дуйся, врачевство моего́ те́ла;  
ра́дуйся, спасение мое́й души́;  
ра́дуйся, Невеста́ нене́вестная!

### Кондак 13

О, всехва́льная Мать, родившая  
Всесвятое Слово! Приняв ны́нешнее  
приношение, всех избавь от всякой

от всякія избáви напáсти всех, и  
бúдущія измí мýки, о Тебé  
вопиóщих: Аллилúиа.

бедý и спаси от будущего мучения  
взывающих пред Тобою: Аллилуйя!

Этот кондак читается трижды, затем 1-й икос: [«Ангел представитель...»](#)

и 1-й кондак: [«Взбранной Воеводе...»](#)



Οἶκος α΄

1

Ἄγγελος πρωτοστάτης | οὐρανóθεν  
ἐπέμφθη  
εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε·  
καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ |  
σωματούμενόν σε θεωρῶν,  
Κύριε,  
ἐξίστατο καὶ ἴστατο \* κραυγάζων πρὸς  
αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·  
χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.  
Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ  
ἀνάκλησις·  
χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ  
λύτρωσις.  
Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον |  
ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·  
χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον | καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.  
Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις | Βασιλέως  
καθέδρα·  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις | τὸν βαστάζοντα  
πάντα.  
Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.  
Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·  
χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The foremost of the Angels was sent  
down from Heaven to say "Hail!" to  
the Mother of God.

At his greeting of spirit, not earth,  
when he saw you made flesh in her  
womb, saving Lord, your Angel was  
joyful, proclaiming your Mother's  
great praise:

Rejoice, through you is our joy made  
resplendent;  
Rejoice, through you is our curse now  
eclipsed.  
Rejoice, the saving of Adam who fell;  
Rejoice, annulment of tears of Eve.  
Rejoice, inaccessible summit —  
beyond understanding;  
Rejoice, wondrous deepness of depth  
— for the knowledge of angels.  
Rejoice, holy place where the King —  
did establish His Throne;  
Rejoice, who gave birth to the Life —  
and sustainer of all.  
Rejoice, the Star who announces the  
Dawn;  
Rejoice, the Womb wherein God is  
made Flesh.  
Rejoice, for through you is Creation  
made new;  
Rejoice, for its Maker is a Child born

through you.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος β '

2

Βλέπουσα ἡ Ἄγία | ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐᾳ  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως·  
Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς |  
δυσπαράδεκτόν μου τῆ ψυχῆ  
φαίνεται·  
ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως \* τὴν κύησιν  
πῶς λέγεις; κρᾶζων·

Ἄλληλουΐα.

Since well Mary knew of her virginal  
calling, with courage to th'Angel she  
spoke:  
"Your singular word of announcement  
seems strange for my spirit to grasp  
and to know;  
from the womb of a virgin a child you  
fortell, as you cry:

Alleluia!"

## Οἶκος γ '

3

Γνώσιν ἄγνωστον γνῶναι | ἡ Παρθένος  
ζητοῦσα,  
ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·  
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν μου Υἱόν, | πῶς ἐστὶ  
τεχθῆναι δυνατόν;  
λέξον μοι.  
Πρὸς ἦν ἐκεῖνος ἔφησεν, \* ἐν φόβῳ  
πλὴν κραυγᾶζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις·  
χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.  
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ  
προοίμιον·  
χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ  
κεφάλαιον.  
Χαῖρε, κλῖμαξ ἐπουράνιε, | δι' ἧς  
κατέβη ὁ Θεός·  
χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα | τοὺς ἐκ γῆς  
πρὸς οὐρανόν.  
Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων |  
πολυθρύλλητον θαῦμα·  
χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων |  
πολυθρήνητον τραῦμα.  
Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·  
χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.  
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·  
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The Virgin then pondered to enter the  
mystery and asked of the Angel of  
God:  
"How then can my virginal womb ever  
bring forth a child to the world? You  
must say!"  
Then the Angel most reverently sang  
of her praises and said:

Rejoice, the guide to the planning of  
God:  
Rejoice, the light of a mystery  
profound.  
Rejoice, the first of the wonders of  
Christ;  
Rejoice, in whom all His Truths are  
brought forth.  
Rejoice, stair of Heaven, providing —  
the pathway for God;  
Rejoice, for you span the great gulf —  
between Heaven and Man.  
Rejoice, splendid sign whom the  
choirs — of angels proclaim;  
Rejoice, fearful scourge of the legions  
— and powers of ill.  
Rejoice, o Bearer of ineffable Light;  
Rejoice, sole keeper of the means of  
this sign.  
Rejoice, ever greater than knowledge  
of sages;  
Rejoice, in the hearts of the faithful

you shine.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος δ´

4

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου | ἐπεσκίασε τότε  
πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμω·  
καὶ τὴν ἔγκαρπον ταύτης νηδὺν | ὡς  
ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν  
ἅπασι  
τοῖς θέλουσι θερίζειν \* σωτηρίαν, ἐν  
τῷ ψάλλειν οὕτως·

Ἀλληλούϊα.

The Power of the Highest  
o'ershadowed and made Mother the  
Virgin unknowing of man:  
Her womb thus awakened by God, did  
become a good field of rich life unto  
all  
who are longing to welcome salvation  
and sing forth in praise:

Alleluia!

## Οἶκος ε´

5

Ἐχουσα θεοδόχον | ἡ Παρθένος τὴν  
μήτραν  
ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ·  
τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, | ἐπιγνοὺν  
τὸν ταύτης ἀσπασμόν  
ἔχαιρε·  
καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν \* ἐβόα πρὸς  
τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλημα·  
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.  
Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα  
φιλόανθρωπον·  
χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν  
φύουσα.  
Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα | εὐφορίαν  
οἰκτιρμῶν·  
χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα | εὐθηνίαν  
ἰλασμῶν.  
Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα | τῆς τρυφῆς  
ἀναθάλλεις·  
χαῖρε, ὅτι λιμένα | τῶν ψυχῶν  
ἐτοιμάζεις.  
Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·  
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.  
Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·  
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

With the Lord in her womb, holy Mary  
most caring, paid visit and greeted  
her cousin.  
The child whom Elizabeth bore heard  
the words that the Virgin pronounced  
and was glad,  
and with dance for his song he gave  
praise to the Mother of God:

Rejoice, o branch of a root that is  
holy;  
Rejoice, the tree with most perfect of  
Fruit.  
Rejoice, you nurture the God of  
creation;  
Rejoice, producing the Planter of life.  
Rejoice, holy field bearing fruit — of  
abundance of mercies;  
Rejoice, too, the table o'erladen —  
with heavenly gifts.  
Rejoice, for you bring shoots of life —  
to a land that was arid;  
Rejoice, for you build for the faithful  
— a refuge secure.  
Rejoice, fine incense of all  
supplication;  
Rejoice, sweet pardon for sorrowing  
World.  
Rejoice, sign of mercy of God to our  
Race;  
Rejoice, sign of hope of our Race

before God.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ς '

6

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων | λογισμῶν  
ἀμφιβόλων  
ὁ σόφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη·  
πρώην ἄγαμόν σε θεωρῶν, | καὶ  
κλειψίγαμον ὑπονοῶν,  
Ἄμεμπτε·  
μαθῶν δέ σου τὴν σύλληψιν \* ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη·

Ἀλληλούϊα.

With his heart in great turmoil, his  
thoughts much opposed, wise Joseph  
turned backwards and forth:  
while seeing you still ever pure, he  
feared that you may have been  
faithless, o Virgin!

But once having heard of your Child  
through the Spirit, he exclaimed:

Alleluia!

### Οἶκος ζ '

7

Ἦκουσαν οἱ Ποιμένες | τῶν Ἀγγέλων  
ὑμνοῦντων  
τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν·  
καὶ δραμόντες Ποιμένα ὄραν, |  
θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμόν  
ἄμωμον,  
ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας \* βοσκηθέντα, ἦν  
ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος Μῆτερ·  
χαῖρε, ἀύλη λογικῶν προβάτων.  
Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·  
χαῖρε, παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια | συναγάλλεται  
τῇ γῆ·

χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια | συγχορεύει  
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων | τὸ ἀσίγητον  
στόμα·

χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων | τὸ ἀνίκητον  
θάρος.

Χαῖρε, στερόρον τῆς πίστεως ἔρεισμα·  
χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The Shepherds had heard the great  
chorus of angels singing of Christ in  
our Flesh.

They ran to behold Him the Shepherd,  
and looked on Him, innocent Lamb of  
the Lord,

being nourished by Mary the Virgin, to  
whom they sang praise:

Rejoice, o Mother of Shepherd and  
Lamb;

Rejoice, the Fold for the Faithful of  
God.

Rejoice, o bolt barring evil assault;  
Rejoice, the Key turning Heaven's own  
door.

Rejoice, for through you all the  
heavens — exult with the earth;

Rejoice, for through you do the earth  
— and the heav'n sing as one.

Rejoice, tireless voice of the chosen —  
Apostles of God;

Rejoice, restless longing of Martyrs —  
whose blood is for Christ.

Rejoice, o powerful foundation for  
Faith;

Rejoice, o wonderful ensign of Grace.

Rejoice, for through you evil Hell was  
laid bare;

Rejoice, for through you were we

clothed in God's glory.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος η´

8

Θεοδρόμον ἀστέρα | θεωρήσαντες  
Μάγοι,  
τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη·  
καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτὸν | δι'  
αὐτοῦ ἠρεύνων κραταῖόν  
Ἄνακτα·  
καὶ φθάσαντες τὸν Ἄφθαστον, \*  
ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες·

Ἀλληλούϊα.

In heaven a star pointing out the  
Eternal was followed by Wise Men in  
light.  
For them a sure lantern of guidance, it  
helped them to seek You, o God, the  
Most High.  
On attaining the Lord unattainable  
great was their cry:

Alleluia!

## Οἶκος θ´

9

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων | ἐν χερσὶ τῆς  
Παρθένου  
τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους·  
καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, | εἰ καὶ  
δούλου ἔλαβε μορφήν,  
ἔσπευσαν  
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι, \* καὶ βοῆσαι  
τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μητὲρ·  
χαῖρε, ἀυγὴ μυστικῆς ἡμέρας.  
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον  
σβέσασα·  
χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας  
φωτίζουσα.  
Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον |  
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς·  
χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον |  
ἐπιδείξασα Χριστόν.  
Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου | λυτρουμένη  
θρησκείας·  
χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου | ῥυομένη τῶν  
ἔργων.  
Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·  
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.  
Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·  
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

In the hands of His Mother they saw  
Him at last, the great God, whose own  
hand made us all.  
Full well did they know He was Lord,  
though hidden in form of a servant,  
and gifts did they offer in kindness  
and said to His Mother so blest:

Rejoice, o Mother of Sun without  
setting;  
Rejoice, the dawning of spiritual Day.  
Rejoice, extinguishing firebrands of  
falsehood;  
Rejoice, o beacon to Trinity's Truth.  
Rejoice, for you darken the throne —  
of the Tyrant so hated;  
Rejoice, for you show us the Christ —  
of great mercy as Lord.  
Rejoice, you absolve us from cruel —  
and terrible rites;  
Rejoice, for you save us from murk —  
and the squalor of fate.  
Rejoice, the worship of fire you  
destroy;  
Rejoice, the burning of vice you  
extinguish.  
Rejoice, clearest guide for the mind of  
believers;  
Rejoice, purest joy of the world and its  
peoples.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος ι´

10

Κήρυκες θεοφόροι | γεγονότες οἱ  
Μάγοι,  
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα·  
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν, | καὶ  
κηρύξαντές σε τὸν Χριστόν  
ἅπασιν,  
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, \* μὴ  
εἰδότα ψάλλειν·

The heralds of God did the Magi  
become on the path back to Babylon  
bound.

Your prophecy, Lord, they fulfilled,  
and your Name, saving Christ,  
they announced to the world,  
ever heedless of Herod, the foolish,  
who never could sing:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

## Οἶκος ια´

11

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ | φωτισμὸν  
ἀληθείας,  
ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος·  
τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, | μὴ  
ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχύν  
πέπτωκεν·  
οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες, | ἀνεβόων  
πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Shining forth into Egypt the splendour  
of Truth, you drove out the darkness  
of error:

at your Power of God, blessed Lord,  
the Idols fell down in their weakness  
made naught.

And men being saved to the Mother of  
God sang in praise:

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·  
χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.  
Χαῖρε, ἡ τῆς πλάνης τὸ κράτος  
πατήσασα·  
χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον  
ἐλέγξασα.  
Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα | Φαραῶν  
τὸν νοητόν·  
χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα | τοὺς  
διψῶντας τὴν ζωὴν.  
Χαῖρε, πύρινε στύλε | ὀδηγῶν τοὺς ἐν  
σκότει·  
χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου | πλατυτέρα  
νεφέλης.  
Χαῖρε, τροφή τοῦ Μάννα διάδοχε·  
χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.  
Χαῖρε, ἡ γῆ ἡ τῆς ἐπαγγελίας·  
χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Rejoice, raising up of humanity fallen;  
Rejoice, tearing down of the  
Underworld's Reign.

Rejoice, the trampling of lies and of  
error;

Rejoice, unmasking idolatry's fraud.

Rejoice, blessed ocean engulfing —  
the Pharaoh supreme;

Rejoice, blessed rock pouring forth —  
the sound waters of Life.

Rejoice, fiery pillar, a light — in the  
darkness for all;

Rejoice, never cloud of protection —  
will shield us like you.

Rejoice, you give us the Manna of  
Heaven;

Rejoice, you serve us the holiest of  
Food.

Rejoice, ever spiritual Land of His  
Promise;

Rejoice, ever flowing with honey and  
milk.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος ιβ´

12

**Μ**έλλοντος Συμεῶνος | τοῦ παρόντος αἰῶνος  
μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,  
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ | ἀλλ´  
ἐγνώθης τούτῳ καὶ Θεός  
τέλειος·  
διόπερ ἐξεπλάγη \* σοῦ τὴν ἄρρητον  
σοφίαν, κράζων·

Ἀλληλούϊα.

On the point of departing this world  
so deceiving was Simeon, the  
watchman, inspired.  
As a baby presented, so small, yet as  
Lord in perfection he knew You, o  
Christ,  
and moved by the Wisdom Eternal, he  
cried out in praise:

Alleluia!

## Οἶκος ιγ´

13

**Ν**έαν ἔδειξεν κτίσιν | ἐμφανίσας ὁ  
Κτίστης  
ἡμῖν τοῖς ὑπ´ αὐτοῦ γενομένοις·  
ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρὸς | καὶ  
φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν,  
ἄφθορον,  
ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, \* ὑμνήσωμεν  
αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·  
χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.  
Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·

χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον  
ἐμφαίνουσα.  
Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον | ἐξ οὗ  
τρέφονται πιστοί·  
χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον | ὑφ´ οὗ  
σκέπονται πολλοί.  
Χαῖρε, κυφοροῦσα | ὁδηγὸν  
πλανωμένοις·  
χαῖρε, ἀπογεννώσα | λυτρωτὴν  
αἰχμαλώτοις.  
Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δισώπησις·  
χαῖρε, πολλῶν παιόντων συγχώρησις.  
Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·  
χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The Maker of all made Creation anew  
to appear amid us, His dear children:  
the Lord blossomed forth from the  
Virgin, whose Womb He preserved  
ever pure and unstained.  
Thus thrilled by this wonder we sing  
to the Virgin with joy:

Rejoice, bright flower of a life  
uncorrupted;  
Rejoice, chaste crown of possession of  
self.  
Rejoice, awarding a glimpse of the  
Risen;  
Rejoice, unveiling the life of the  
angels.  
Rejoice, fairest plant bearing fruit —  
to be food of the Faithful;  
Rejoice, tree of beauty, whose shade  
— is protection for all.  
Rejoice, in your Womb you bore Him  
— who would guide those who  
wander;  
Rejoice, you brought forth to the light  
— the Releaser of slaves.  
Rejoice, People's plea to the righteous  
Judge;  
Rejoice, forgiveness for all who are  
lost.  
Rejoice, welcome garment for souls  
stripped of grace;  
Rejoice, fullest love more than any



desire.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ιδ '

14

Ξένον τόκον ἰδόντες | ξενωθῶμεν τοῦ  
κόσμου,  
τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες·  
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Ἵψηλὸς | ἐπὶ γῆς  
ἐφάνη ταπεινός  
ἄνθρωπος,  
βουλόμενος ἐλκῦσαι \* πρὸς τὸ ὕψος  
τοὺς αὐτῷ βοῶντας·

Enthralled by His birth we go forth  
from this world to consider the  
wonders of heaven.  
In humanity's lowliest likeness, He  
came and was born in our midst, the  
Most High,  
to lead to the heavens all those who  
acclaim Him with joy:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος ιε '

15

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, | καὶ τῶν ἄνω  
οὐδ' ὅλως  
ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος·  
συγκατάβασις γὰρ θεϊκῆ, | οὐ  
μετάβασις δὲ τοπικῆ  
γένονεν  
ὁ τόκος ἐκ Παρθένου \* θεολήπτου  
ἀκουούσης ταῦτα·

He came to His earth yet the heav'ns  
still were filled by God's Word in His  
infinite glory.  
Our God, not by changing His place,  
but inclining most humbly in love to  
our race,  
was born of the Virgin, the Mother, to  
whom we declare:

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα·  
χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.  
Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον  
ἄκουσμα·  
χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον  
καύχημα.  
Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον | τοῦ ἐπὶ τῶν  
Χερουβίμ·  
χαῖρε, οἶκημα πανάριστον | τοῦ ἐπὶ τῶν  
Σεραφίμ.  
Χαῖρε, ἡ τάναντία | εἰς ταὐτὸ  
ἀγαγοῦσα·  
χαῖρε, ἡ παρθενίαν | καὶ γονεῖαν  
ζευγνῦσα.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις·  
χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθη παράδεισος.  
Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·  
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Rejoice, o Throne of the infinite God;  
Rejoice, the door of the Mystery  
sublime.  
Rejoice, sure Truth which unsettles  
th'incredulous;  
Rejoice, reliable boast for believers.  
Rejoice, holy dwelling more holy than  
— throne of the Cherubim;  
Rejoice, precious vessel more blessed  
than — throne of the Seraphim.  
Rejoice, for in you are extremes — of  
greatness united;  
Rejoice, for together as one — you are  
Virgin and Mother.  
Rejoice, in you came forgiveness of  
sin;  
Rejoice, in you Heaven's gates were  
flung wide.  
Rejoice, blessed key of the Kingdom  
of Christ;  
Rejoice, hopeful way to the tressure of

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

God.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ις '

16

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων | κατεπλάγη τὸ  
μέγα  
τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·  
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, | ἐθεώρει  
πᾶσι προσιτόν  
ἄνθρωπον,  
ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, \* ἀκούοντα δὲ  
παρὰ πάντων·

Ἀλληλούϊα.

Amazed were the angels to witness  
the awesome event of your bless'd  
Incarnation:  
inaccessible God above all they saw  
giving access to us in our Flesh,  
and dwelling with us,  
so that each can acclaim You and cry:

Alleluia!

### Οἶκος ιζ '

17

Ῥήτορας πολυφθόγγους | ὡς ἰχθύας  
ἀφώνους  
ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·  
ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς | καὶ  
παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν  
ἴσχυσας·  
ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον \* θαυμάζοντες,  
πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·  
χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.  
Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους  
δεικνύουσα·  
χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους  
ἐλέγχουσα.  
Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν | οἱ δεινοὶ  
συζητηταί·  
χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν | οἱ τῶν μύθων  
ποιηταί.  
Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων | τὰς πλοκάς  
διασπῶσα·  
χαῖρε, τῶν Ἀλιέων | τὰς σαγήνας  
πληροῦσα.  
Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα·  
χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.  
Χαῖρε, ὀλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·  
χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The finest of speakers are silent as  
fish before you, holy Mother of God.  
Never word from their lips will express  
how a Mother you are, yet a Virgin  
remain.  
But we, full of wonder can sing of the  
Mystery in faith:

Rejoice, o vessel of Wisdom Eternal;  
Rejoice, the treasure of God's loving  
care.  
Rejoice, you show how the clever are  
foolish;  
Rejoice, you send into silence the  
wise.  
Rejoice, before you subtle schemes —  
of disputors are stupid;  
Rejoice, before you mortal myths —  
and their makers are empty.  
Rejoice, all the sophists are snared —  
in confusion by you;  
Rejoice, simple fishermen catch —  
their fulfillment in you.  
Rejoice, you draw us from depths of  
dark error;  
Rejoice, great lighthouse to lead us to  
Truth.  
Rejoice, saving vessel for those who  
seek Rescue;  
Rejoice, port and haven on seaways

of life.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ιη´

18

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον, | ὁ τῶν ὄλων  
κοσμήτωρ  
πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε·  
καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, | δι´  
ἡμᾶς ἐφάνη καθ´ ἡμᾶς  
ἄνθρωπος·  
ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον \* καλέσας, ὡς  
Θεὸς ἀκούει·

To save the creation the Lord of the  
universe freely came down to the  
earth.  
The God, who was always our  
Shepherd, now chose to appear in our  
midst as the Lamb;  
in our image He called us whose  
image we are, thus we pray:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος ιθ´

19

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, | Θεοτόκε  
Παρθένε,  
καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων·

ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς |  
κατεσκεύασέ σε Ποιητής  
Ἄχραντε,  
οἰκῆσαι ἐν τῇ μήτρᾳ σου, \* σοὶ πάντας  
προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·  
χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας·  
Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·  
χαῖρε, χορηγὲ θει"κῆς ἀγαθότητος·  
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας | τοὺς  
συλληθέντας αἰσχυρῶς·  
χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας | τοὺς  
συληθέντας τὸν νοῦν·  
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα | τῶν φρενῶν  
καταργοῦσα·  
χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα | τῆς ἀγνεΐας  
τεκοῦσα·  
Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·  
χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα·  
Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·  
χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων·

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Defender of virgins who follow your  
way, are you, blessed Virgin and  
Mother:

for thus, Purest Creature, He made  
you, the Lord who holds sway over  
Heaven and Earth,  
as He dwelt in your Womb while  
inviting us all to proclaim:

Rejoice, blest column of holy virginity;

Rejoice, o passage and portal to  
Rescue.

Rejoice, beginning of birth for the  
spirit;

Rejoice, bringing forth all the bounty  
of God.

Rejoice, you have given back Life —  
to those born in disgrace;

Rejoice, for in you have the foolish —  
found fulness of wisdom.

Rejoice, the Seducer of Hearts was  
made — pow'rless by You;

Rejoice, the Begetter of Chastity —  
touched us through you.

Rejoice, where Heaven and Earth are  
encoupled;

Rejoice, where Faithful and Lord are  
made one.

Rejoice, loving Woman: you nourish  
all virgins;

Rejoice, holy Maid: you lead brides to the Groom.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος κ '

20

Ὑμνος ἅπας ἠττᾶται | συνεκτείνεσθαι  
σπεύδων  
τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου·  
ἰσαρίθμους γὰρ ψάμμω ὡδᾶς | ἄν  
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ  
ἅγιε,  
οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, \* ὧν δέδωκας  
τοῖς σοῖ βοῶσιν·

No song has been written that ever could equal your numberless graces, o Lord.  
Indeed, were we offering canticles countless as grains in the sand of the sea,  
we never could compass your gifts to your servants, who sing:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

## Οἶκος κα '

21

Φωτοδόχον λαμπάδα | τοῖς ἐν σκότει  
φανεῖσαν  
ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον·  
τὸ γὰρ ἄυλον ἄπτουσα φῶς | ὁδηγεῖ  
πρὸς γνώσιν θεϊκὴν  
ἅπαντας,  
ἀυγῆ τὸν νοῦν φωτίζουσα, \* κραυγῆ δὲ  
τιμωμένη ταύτη·

We look to the Virgin most holy, the beacon who brightens the camp of our darkness.  
In her shines the light of God's presence: she shows us the way to the knowledge of God.  
A splendour is she for our minds as all praise her with song:

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου·  
χαῖρε, βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους·  
Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς  
καταλάμπουσα·  
χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς  
καταπλήττουσα.  
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον | ἀνατέλλεις  
φωτισμόν·  
χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺρῦτον |  
ἀναβλύζεις ποταμόν·  
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας | ζωγραφοῦσα  
τὸν τύπον·  
χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας | ἀναιροῦσα τὸν  
ῥύπον·  
Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν·  
χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν·  
Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·  
χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας·

Rejoice, bright ray of the Sunlight of Heaven;  
Rejoice, the beam of a Light never setting.  
Rejoice, clear lightning to flash in our minds;  
Rejoice, o thunder of fear for our foes.

Rejoice, for from you comes the Light — who illumines the world;  
Rejoice, blessed spring giving — manifold waters of Life.  
Rejoice, Pool of Healing where people — were bathed as of old;  
Rejoice, for in you comes the One — who now washes our sins.  
Rejoice, bless'd Font where our souls are made pure;  
Rejoice, the cup overflowing with joy:  
Rejoice, pleasant fragrance of Christ who anoints us;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, from whose life comes the  
Mystical Banquet.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

## Οἶκος κβ '

22

Χάριν δοῦναι θελήσας | ὀφλημάτων  
ἀρχαίων  
ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων  
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ | πρὸς τοὺς  
ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ  
χάριτος·  
καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, \* ἀκούει  
παρὰ πάντων οὕτως·

His wish to redeem that most ancient  
of Debts brought the Saviour to dwell  
in our midst.

In His person was payment for all,  
who had lost every title to gift of  
God's Grace.

He cancelled Sin's charter and  
therefore we chant in His praise:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

## Οἶκος κγ '

23

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον | ἀνυμνοῦμέν  
σε πάντες  
ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε·  
ἐν τῇ γὰρ οἰκήσας γαστρὶ | ὁ συνέχων  
πάντα τῇ χειρὶ  
Κύριος,  
ἡγίασεν, ἐδόξασεν, \* ἐδίδαξε βοᾶν σοι  
πάντας·

At the birth of your Son all His  
creatures rejoice, Living Temple, o  
Bearer of God.  
Your Womb was the worthiest dwelling  
of Him who holds all in His hand as  
the Lord.

Most haly and glorious He made you  
and taught us to sing:

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·  
χαῖρε, Ἁγία τῶν Ἁγίων μερίζων.  
Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ  
Πνεύματι·  
χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.  
Χαῖρε, τίμιον διάδημα | βασιλέων  
εὐσεβῶν·  
χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον | ἱερέων  
εὐλαβῶν.  
Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας | ὁ ἀσάλευτος  
πύργος·  
χαῖρε, τῆς Βασιλείας | τὸ ἀπόρθητον  
τειχὸς.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.  
Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπεία·  
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Rejoice, o Tent where God's Word  
finds repose;  
Rejoice, excelling the "Holy of Holies".

Rejoice, the Ark that the Spirit has  
burnished;  
Rejoice, unfailing rich treasure of Life.  
Rejoice, precious crown: saintly Rulers  
— acclaim you their glory;

Rejoice, noble banner: good priests all  
— proclaim you their boast.

Rejoice, mighty fortress defending —  
the Church of the Lord;

Rejoice, wall of strength for protecting  
— the Nations of God.

Rejoice, through you spoils of vict'ry  
are raised;

Rejoice, through you the great  
enemies fall.

Rejoice, healing remedy, curing my  
weakness;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, for my soul finds salvation  
with you.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος κδ '

24

Ὡ πανύμνητε Μῆτερ, | ἡ τεκοῦσα τὸν  
πάντων  
ἁγίων ἁγιώτατον Λόγον,  
δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, | ἀπὸ  
πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς  
ἅπαντας·  
καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι \*  
κολάσεως τοὺς συμβοῶντας·

Ἀλληλούϊα.

O merciful Mother: who bear us the  
greatest of Saints, God's own Word  
ever holy:  
accept, in your kindness, our song!  
From every misfortune and malice  
preserve us!  
From threatening punishment free us,  
your children who call:

Alleluia!